

Situació dels videojocs i jocs d'ordinador en català en el mercat

Desembre 2015

Estudi del sector i actuacions per dur a terme

Situació dels videojocs i jocs d'ordinador en català en el mercat

Continguts

1. Objectius
2. Metodologia
3. Dades del sector
4. Situació actual
(creació i formació)
5. Llista de jocs en català
6. Els més venuts
7. Observacions de mercat
8. Reivindicacions del català als videojocs
9. Èxits aconseguits
10. Full de ruta

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCOS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Objectius

- **Informar els consumidors** de videojocs de la situació de la presència del català al sector del videojoc i jocs d'ordinador
- Difondre les **observacions i l'anàlisi** sobre l'oferta de videojocs en català i la seva difusió i distribució.
- **Analitzar la presència dels videojocs** als grans establiments de venda.
- Posar les bases per una **feina de seguiment i sensibilització** que vetlli per una major presència del català als videojocs.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Metodologia

- **Observacions** en establiments i punts de venda (petit comerç, grans superfícies i venda virtual).
- **Entrevistes** amb responsables de venda al petit comerç.
- **Revisió de la presència del català** als webs de les empreses radicades a Catalunya.
- Difusió d'un **indicador sobre la presència** del català al sector a partir de l'anàlisi dels **jocs més venuts** en videoconsoles, PC i altres dispositius.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Dades del sector

- L'any 2013, a **Catalunya hi havia 1.320.000 usuaris**, dels quals un 63% eren homes i un 37% dones. Això suposà un increment d'un 21,4% respecte de l'any anterior.
- El sector dels videojocs **va facturar 70,1 milions d'euros** a Catalunya i va aglutinar **89 empreses** (el 24,5% de les empreses de l'Estat) que van donar feina a **983 treballadors**. El 45% d'aquests treballadors té menys de 30 anys.
- Catalunya, s'ha convertit en un "**viver d'empreses de videojocs**" amb empreses líders en el sector com King, Social Point o Akamon.
- L'associació **Devicat** (Desenvolupadors i Editors de Videojocs de Catalunya) és l'interlocutor amb la Generalitat amb l'objectiu de convertir Barcelona en el centre de producció de videojocs d'Europa.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Situació actual (creació)

- **Presència gairebé nul·la del català als videojocs**, especialment en les videoconsoles.
 - El **català ha estat present en un 9% dels títols produïts**, molt per sota de l'anglès (100%) i el castellà (93%), segons les darreres dades.
- **Domini de les versions en anglès i castellà.**
- Presència en alguns sectors de llengües d'estat amb menys parlants que el català atesa la **falta de reconeixement oficial** del català.
- Existència d'una comunitat de jugadors **que reivindica poder jugar en català**, especialment a Internet i al petit comerç.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Situació actual (formació)

- Hi ha **15 centres universitaris** on aprendre a crear videojocs a Catalunya (12) i al País Valencià (3). Cal afegir-hi els nombrosos centres no universitaris on s'imparteixen cicles formatius.
 - Poden estudiar-se a Alacant, Barcelona, Castelló, Cerdanyola del Vallès, Girona, Terrassa, València, a més de la UOC.
 - La **presència del català és variable** en els estudis de Grau.
 - En canvi, **és nul·la en els màsters i estudis de postgrau**.
- La **falta de lèxic específic** en un camp s'acostuma a transformar en **baixos usos posteriors**, com en el cas de les disciplines jurídiques.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Jocs en català: ordinador (I)

- **Rust:** joc de supervivència en què, a més d'avortar els perills, es recopilen materials per construir eines útils per als diferents desafiaments que apareixen.
 - **Es ven a:** Steam **Fabricant:** Facepunch studios
- **Unepic:** barreja d'estil entre joc de plataformes, rol i humor. Tot passa dins d'un gegantí castell de fantasia medieval.
 - **Es ven a:** Steam, Humble Store, Mac AppStore. **Fabricant:** Francisco Téllez (indep.)
- **Nihilumbra:** joc de plataformes en un ambient tenebrós que posa a prova els raonaments lògics.
 - **Es ven a:** Steam, Gamer's Gate, Desura, Greenman Gaming, Mac AppStore, Amazon, Shiny Loot Games, MacGameStore, DRM-Free MAC, FireFlower Games.
Fabricant: Beautifun Games

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Jocs en català: ordinador (II)

- **Steamroll:** joc de puzzles amb un toc de joc de plataformes, aventures i minigolf. Té intenció d'arribar a ser un joc també per videoconsoles.
 - **Es ven a:** Steam. **Fabricant:** Aticto estudi binari
- **Regnes Renaixents:** joc multijugador ambientat en l'època medieval on es disputa la posició social de cada personatge.
 - **S'hi juga gratuïtament a:** www.elsregnes.com **Fabricant:** Celsius.
- **Battle of Wesnoth:** joc de batalles en una ambientació de fantasia en què els jugadors reuneixen exèrcits i s'enfronten.
 - **Es descarrega gratuïtament a:** www.wesnoth.org **Fabricant:** Comunitat lliure.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Jocs en català: ordinador (III)

- **Butinet.** Vols jugar a la botifarra per Internet amb jugadors d'altíssim nivell?
 - S'hi juga (de pagament) a: <http://www.butinet.cat/> Fabricant: Butijocs SL
- **Hattrick:** joc de futbol de tipus mànager en línia que presenta una traducció al català amb expressions força genuïnes.
 - S'hi juga gratuïtament a: www.hattrick.org Fabricant: Hattrick Ltd..
- **Altres jocs gratuïts en català:**
 - **LinCity.** Joc de civilitzacions (<http://lincity-ng.softonic.com/>).
 - **X Moto.** Joc de Motocross i plataformes (<http://xmoto.tuxfamily.org/>).

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Jocs en català: videoconsola

- **Wii Sports Connection:** Popular joc d'esports accionat pels propis moviments. Es pot jugar a futbol, futbol americà, beisbol, tennis, golf i curses de karts.
 - **Consola:** Wii **Fabricant:** Ubisoft
- **Minecraft:** Consisteix a trencar i emplaçar blocs en un escenari obert en el marc d'un joc de supervivència. Cal construir i destruir esquivant els perills.
 - **Consola:** Play Station 4, Wii U, xBox One , PC, mòbil **Fabricant:** Mojang
- **Les aventures de Tintin:** Protagonitzat pel popular personatge de còmic flamenc, el joc es basa en la pel·lícula *El secret de l'unicorn*. Es materialitza com a joc de plataformes amb esdeveniments puntuals de puzzle.
 - **Consola :** Play Station 3, Wii, xBox 360 , PC, mòbil **Fabricant:** Ubisoft

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Jocs en català: telèfons mòbils

- Els telèfons intel·ligents són el terreny on més jocs es poden produir. La possibilitat de fer jocs senzills amb idees enginyoses afavoreix aquest fet.
- L'abril del 2014 el web APPS en català havia comptabilitzat **83 jocs en català** per a la plataforma IOS i **64 jocs per a Android**.
 - <http://www.appscatala.cat/index.php/ios/jocs>
 - <http://www.appscatala.cat/index.php/android/jocs?start=40>
- Entre els jocs hi ha les versions en català del Super3, el Gran Dictat o l'iCastellers.
- En destaca l'**Angry Words** o **Apalabrados**, que si bé no tenia disponible el menú en català, permetia jugar a l'**Scrabble** amb el català com a llengua de combat.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Els més venuts

Cap videojoc disponible en català és a les llistes de més venuts ni jugats. El Minecraft ocuparia la posició **12a** en vendes (llista **AEVI**) i el Rust, la **13a** entre els més jugats a l'**Steam**.

POSICIÓ	AEVI (ASS. ESP. VIDEOJOCS)	VENUTS A AMAZON	MÉS JUGATS A STEAM
1	FIFA 2015/2016	FIFA 16	DOTA 2
2	GRAND THEFT AUTO V	CALL OF DUTY: BLACK OPS III	COUNTER-STRIKE: GLOBAL OFFENSIVE
3	CALL OF DUTY	STAR WARS: BATTLEFRONT	TEAM FORTRESS 2
4	INAZUMA ELEVEN GO CHRONO STONES	GRAND THEFT AUTO V	FOOTBALL MANAGER 2016
5	JUST DANCE 2015 I 2016	METAL GEAR SOLID V: PHANTOM PAIN	GRAND THEFT AUTO V
6	STAR WARS: BATTLEFRONT	THE WITCHER 3: WILD HUNT	ARK: SURVIVAL EVOLVED
7	BATMAN: ARKHAM KNIGHT	TOMODACHI LIFE	WARFRAME
8	BLOODBORNE	JUST DANCE 2016	GARRY'S MOD
9	THE WITCHER 3: WILD HUNT	FALLOUT 4	SID MEIER'S CIVILIZATION V
10	TOMODACHI LIFE	BATMAN: ARKHAM KNIGHT	FALLOUT 4

Les dades de l'AEVI s'han calculat a partir de la posició de vendes mensual.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCES I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Observacions de mercat (I)

FNAC: Plaça Catalunya, Barcelona

- -En aquest establiment, i en tots els punts de venda FNAC, hi ha una presència nul·la de videojocs en català. Tot i disposar d'una oferta molt àmplia en altres llengües, no comercialitzen videojocs en llengua catalana
- -Els treballadors de l'establiment confirmen una reduïda demanda de videojocs en català ja que només ocasionalment algun consumidor en demana.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Observacions de mercat (II)

El Corte Inglés: Plaça Catalunya, Barcelona

- En aquest establiment, així com a la resta d'establiments de la cadena, **no hi ha cap videojoc en llengua catalana**, ni tan sols algun que disposi de subtítols.

Game: Carrer Pau Claris, Barcelona

- No es comercialitza **cap joc programat ni subtitulat en català**.
- No existeix, per part de la cadena, **cap voluntat de canviar aquesta tendència**.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Observacions de mercat (III)

Media Markt: Centre comercial Eroski, Sant Cugat del Vallès

- El percentatge del videojocs en català comercialitzats és d'un **2% del total** aproximadament. A més, **tots ells són per a ordinadors** ja que no en disposen per a consoles.
- Els treballadors de Media Markt diuen que **no reben queixes dels consumidors** amb motivacions lingüístiques que veuen com a normal que no hi hagi jocs en català.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCOS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Observacions de mercat (IV)

Ordinajocs: Rambla Can Mora, Sant Cugat del Vallès

- En aquesta botiga la presència de videojocs en català és **gairebé nul·la** i tampoc disposen de cap videojoc subtitulat en la nostra llengua.
- Fa uns anys disposaven d'una certa varietat de videojocs en català, la majoria d'ells de caire educatiu com ara l'Otijocs.
- Un altre videojoc en català comercialitzat fins fa poc temps era el de Tintín que, avui en dia, ja no es troba en aquest punt de venda.
- Tenen una **percepció de demanda per part dels consumidors que no és atesa** per les empreses que programen i distribueixen jocs.

Anàlisi de comercialització i disponibilitat

Observacions de mercat (V)

CEX Floridablanca

- Malgrat l'àmplia oferta de jocs, **no se'n comercialitzen en català.**
- Des de l'establiment, no tenien registrada cap tipus de queixa al respecte ni **cap demanda significativa de videojocs en català.**
- CEX Floridablanca té una percepció molt diferent a la d'Ordinasoft, botiga que expressava una evident demanda de videojocs en català i diverses queixes a les empreses productores.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Observacions de mercat (VI)

Steam. Botiga virtual de jocs per a ordinador i mòbil




- És la principal **botiga virtual**, alhora que una comunitat de jugadors amb més de **125 milions d'usuaris** registrats actius, que juguen compren i puntuen.
- El **català no està entre les llengües de navegació** ni tampoc **no es pot indicar que és un dels idiomes disponibles en cada joc**. Està obert a acceptar traduccions per part de la comunitat.
- No obstant, disposa d'alguns jocs en català, com ara el **Rust**, l'**Unepic** i el **Nihilumbra**.
- Alguns usuaris han comentat la qüestió en fòrums de la comunitat, però **encara no hi ha una demanda massiva organitzada**.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCES I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Reivindicacions del català als jocs (I)

A Facebook: 

- Es pot trobar un grup anomenat “Volem els videojocs en català” que intenta agrupar el màxim nombre de persones que donin suport a la causa i fer pressió a les grans companyies, ara per ara té 277 membres i una activitat intermitent.

A Twitter: 

- L'Aravadejocs, la secció dedicada a jocs i videojocs del Diari Ara, va convocar el 2011 tots aquells que vulguessin més oferta de videojocs en català a fer una piulada amb l'etiqueta #VolemVideojocsEnCatalà.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCOS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Reivindicacions del català als jocs (II)

A Change.org:

- Al 2013 es va publicar una petició titulada “Nintendo of Europe, Sony Computer Entertainment & Microsoft Europe: Volem els videojocs en català” que reivindicava la traducció dels seus videojocs a la llengua catalana.
- En l'actualitat, l'han signat 190 persones i ha obtingut la resposta de Microsoft. L'empresa americana va comunicar que faria arribar aquesta proposta a l'equip responsable del desenvolupament de videojocs de l'empresa als EUA.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Èxits pel català als jocs

- Les reivindicacions de videojocs en català a nivell general **no han tingut una participació massiva**.
- La **renúncia al consum** de jocs no disponibles en català **no és freqüent** en la comunitat de jugadors de parla catalana, que prioritza altres característiques dels jocs a l'hora de consumir-ne.
- En canvi, molts jocs **s'han traduït** gràcies a la participació popular.
- Els **acords** de comunitats de jugadors **amb els fabricants** per una traducció popular són una mesura d'èxit **per continuar explotant**.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Ajudes públiques al sector



**Generalitat
de Catalunya**

- La **Direcció General de Política Lingüística**, pertanyent al Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, va iniciar l'any 2012 un programa destinat a subvencionar aquelles empreses que incorporin la llengua catalana en productes tecnològics o tradueixin obres no literàries al català.
- La subvenció pot cobrir el 70% del pressupost fins a un màxim de 200.000 euros per empresa.
- Es publica a principis d'any:
 - <http://cultura.gencat.cat/ca/detall/tramit/Subvencions-per-a-iniciatives-dempreses-adrecades-a-promoure-lus-de-la-llengua-catalana-a-Catalunya>

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

Marc legal

- Amb l'aprovació l'any 2010 del **Codi de consum de Catalunya**, les persones consumidores, a Catalunya, tenen dret a rebre **en català**:
 - “les informacions necessàries per al consum, l'ús i el maneig adequats dels béns i serveis, d'acord amb llurs característiques, amb independència del mitjà, format o suport utilitzat”.
- Això comporta que el **programari dels jocs** hauria d'estar disponible en català.
- Les lleis que protegeixen el català, però, **no s'apliquen** amb la mateixa contundència que les llengües protegides per un Estat. A Internet, l'aplicació és més complicada encara.

SITUACIÓ DELS VIDEOJOCS I JOCS D'ORDINADOR EN CATALÀ EN EL MERCAT

El full de ruta

1. **EXISTIR.** Aconseguir que **Steam** i altres plataformes de venda **estiguin en català** i classifiquin el català com un dels idiomes.
2. **PARTICIPAR.** Impulsar **traduccions** entre les comunitats de jugadors de **cada joc per separat**. Reforçar la **subtitulació** de jocs.
3. **SEDUIR.** Contactar amb les **empreses creadores** de jocs per conscienciar-les i informar-les de les subvencions. Establir també una relació fluïda amb la **comunitat universitària creadora** de jocs per garantir la vitalitat del català en el camp acadèmic.
4. **CONSCIENCIAR-NOS.** Continuar amb la tasca de **sensibilització** social per **augmentar les reivindicacions i coordinació** de la comunitat de jugadors. **Valorar l'oferta existent** de jocs a l'hora de comprar i puntuar.
5. **REIVINDICAR.** Demanar a les **administracions públiques** que afavoreixin la creació i traducció de jocs al català amb la seva acció legislativa i política d'ajuts.